

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

Sistema de Educación Bilingüe de la Selva

Cartilla 1

La presente edición experimental se ha limitado a un tiraje de 300 ejemplares. A base de los resultados provenientes de esta parte monolingüe, se hará una edición bilingüe Shipibo-Castellano incorporando las modificaciones que sean necesarias.

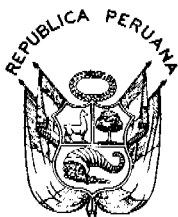
Cartilla Experimental de Lectura No. 1

Para las clases de Adultos

Shipibo-Conibo

Con la colaboración técnica del
Instituto Lingüístico de Verano

1969



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

P R E S E N T A C I O N

Esta Cartilla, editada por el Ministerio de Educación Pública, con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano, se entrega a los niños de nuestra Amazonía, como fuente permanente del saber y como un profundo mensaje de peruanidad, ya que ella constituirá el instrumento básico para su alfabetización, castellanización y educación elemental, para aspirar a una vida mejor dentro del mundo actual.

Considero, que en la hora presente, en que el Supremo Gobierno está empeñado en levantar la dignidad de la persona humana, en ayudar a las poblaciones rurales y aborígenes con programas de educación y desarrollo para su rápida incorporación a la vida nacional y en que urge forjar un Perú grande y próspero con auténtica justicia social y sentimiento nacionalista, la Cartilla que será utilizada por los docentes bilingües, cumplirá con los elevados fines de la educación llevando el ABC a los más apartados confines de la Selva Peruana, donde nuestros compatriotas de lenguas diversas marchan hacia el nuevo Perú que todos anhelamos.

Esta Cartilla, que es el producto del esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano, será el arma con que los niños selvícolas romperán la muralla de la ignorancia para avanzar pujante en pos del progreso económico, social y cultural de sus comunidades.

Por esta valiosa contribución, testimonio mi sincero reconocimiento al Instituto Lingüístico de Verano, reiterándole mi decidido apoyo.

Lima, 1° de Abril de 1969

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser "José Gabriel Rodríguez Figueroa", escrita con un estilo cursivo y fluido.

JOSE GABRIEL RODRIGUEZ FIGUEROA
Director General de Educación Común

ORTOGRAFIA

El alfabeto del idioma shipibo-conibo consta de veinte letras: a, b, c, ch, e, h, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, sḥh, t, ts, y.

Algunas de ellas tienen pronunciación diferente a las del castellano:

La b es casi una v. Pero es labial, no semilabial.
Ej. baba - niēto.

La e es apagada, casi como la eu francesa, pero con los labios retraídos. En las sílabas be, me, y pe suena una u muy ligera, casi como si fueran bue, mue, y pue.
Ej. bero - ojo, mequen - mano, jepe - yarina, nete - día.

La h es una aspiración casi imperceptible. Esta letra sirve para adiptongar cuando la primera vocal es nasal.
Ej. icon hai - creer, cahuanhibaque - paso ayer, ribinhoma - sin cuenta.

La n a final de sílaba indica que la vocal que precede es nasal, como en francés.
Ej. paranta - plátano, inin - perfumado, boanhis - sachá ajo.

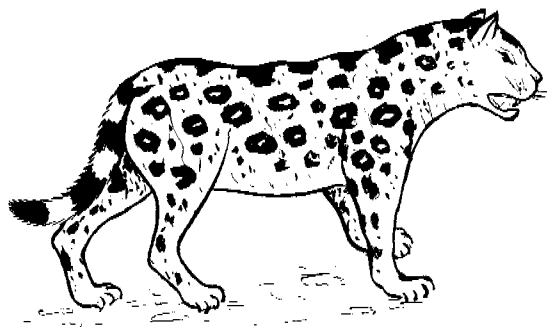
La o suena entre la o y la u.
Ej. jono - sajino

La sh suena como en la palabra Ancash.
Ej. shoro ati - pito

La sḥh es una sh con la punta de la lengua elevada hacia atrás. Se distingue de las letras s y sh.
Ej. janso - mentira
jansho - patco (enfermedad de criaturas),
janšho - mal olor.

La ts se compone de t y s.
Ej. atsa - yuca.

Por regla general, el acento prosódico cae en la primera o segunda sílaba de la palabra.



ino

nato riqui ino

ino riqui



ino

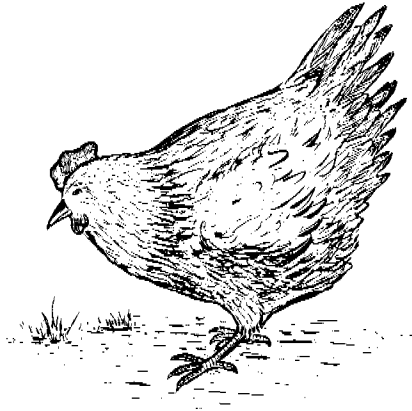
nato

nato

ino

ino

nato



atapa

nato riqui atapa

atapa riqui

atapa

ino

ino

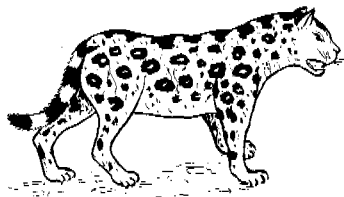
atapa

nato

ino

atapa

nato



nato riqui ino

inonra atapa piai

inonra atapa piai

inonra

piai

inonra

ino

piai

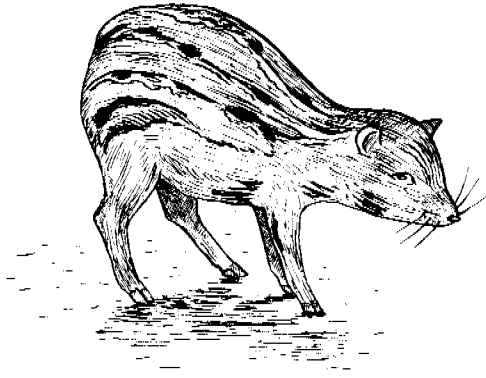
nato

atapa

piai

piai

ino



ano

nato riqui ano

inonra ano piai

ano

nato

atapa

ano

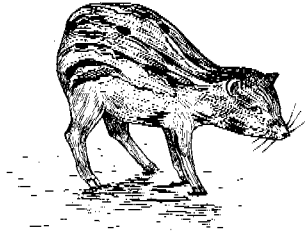
ino

piai

piai

ano

inonra atapa piai



nato riqui ano

enra ano piai

 enra ano piai

enra

 ano

atapa

ino

piai

ano

nato

 ano riqui nato

inonra ano piai

6 nato riqui ano



enra ano piai



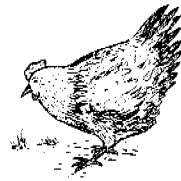
atapa ino

ano nato

piai ano



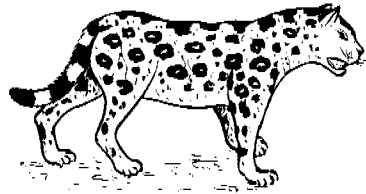
nato riqui atapa



enra atapa piai



nato riqui ino



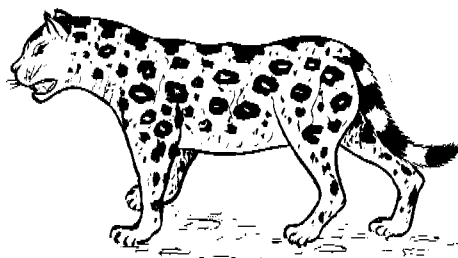
inonra ano pia



atapa riqui nato



inonra atapa piai



nato riqui ino

enra ino oinque

 enra ino oinque

oinque

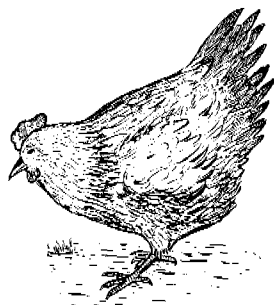
 inonra ano piai

enra ino oinque

 atapa riqui nato

enra atapa oinque

enra atapa piai





papa

papa riqui nato

enra papa oinque



papa

oinque

ino

piai

atapa

ano

papa

papa

nato

oinque



tita

nato riqui tita

enra tita oinque

tita

ino

papa

ano

atapa

tita

tita

oinque

nato

piai



tita riqui nato

enra tita oinque

nato riqui papa

enra papa oinque

nato

papa

oinque

tita

ano

piai

atapa

ino



atsa

nato riqui atsa

enra tita oinque

enra atsa piai

atsa

oinque

papa

atsa

atsa

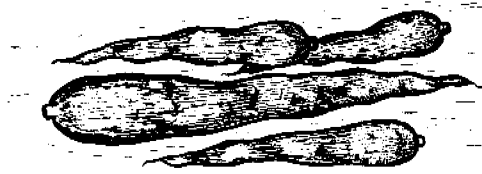
tita

atapa

piai

ano

ino



atsa

atsa riqui nato

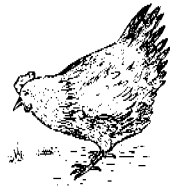
enra atsa piai

 papanra atsa piai
papanra

papanra
papa

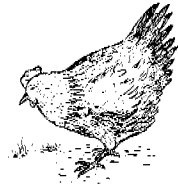
 nato riqui atapa

enra atapa oinque



papanra atapa piai

nato riqui atapa



enra atapa piai

 titanra atapa piai
titanra

titanra tita

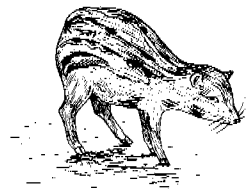
 nato riqui atsa



titanra atsa piai

 nato riqui ano

enra ano oinque



papanra ano piai



nato riqui ano

titanra ano oinque

papanra ano piaí

enra papa oinque

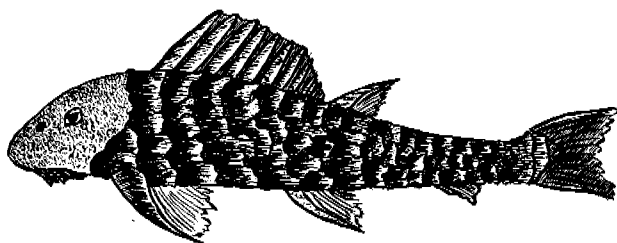
tita oinque

papa piaí

atsa ino

atapa nato

ano atsa



ipo

nato riqui ipo

titanra ipo oinque

enra ipo piai

ipo

papa

ino

atapa

oinque

ano

ipo

atsa

tita

nato

papanra ipo yatanque

enra ipo piai

jacon piti riqui

jacon piti riqui

jacon

piti

piti

jacon

piai

yatanque

jacon

ea

ea

piti

atsa

ano

titanra atsa yatanque

enra atsa piai

jacon piti riqui

enra ano yatanque

papanra ea oinque

titanra ano piai

jacon piti riqui

yatanque

jacon

piti

atapa

ea

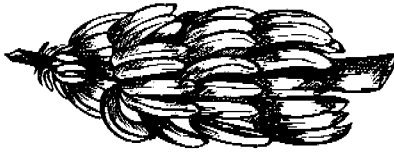
ino

ipo

papa

tita

nato



paranta

nato riqui paranta

enra paranta piai

jacon piti riqui

enra paranta yatanque

titanra ea oinque

paranta

yatanque

papa

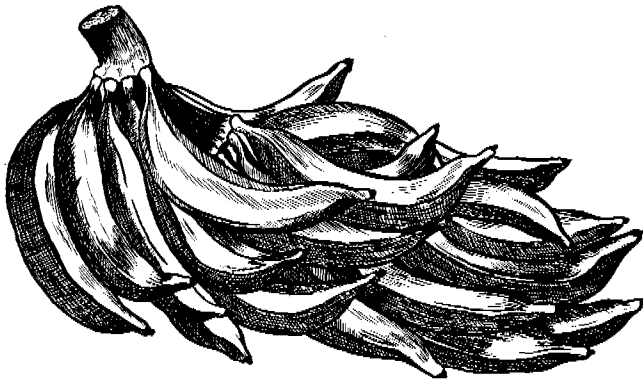
oinque

jacon

paranta

ea

piti



paranta riqui ani

ani

paranta riqui ani

atapa riqui ani

ani riqui nato atsa

ipo riqui ani

ino

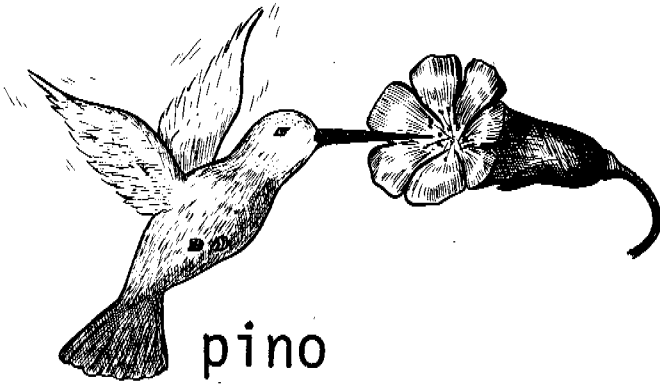
jacon

paranta

ani

piti

ea



pino

nato riqui pino

enra pino oinque

ani paranta riqui

ani riqui, nato pino

pino

ea

ani

piti

paranta

pino

jacon

piai

taqui



nato riqui taqui

ani taqui riqui nato

 enra pino oinque

papanra atapa oinque

titanra atapa oinque

jacon atapa riqui

 ano

paranta

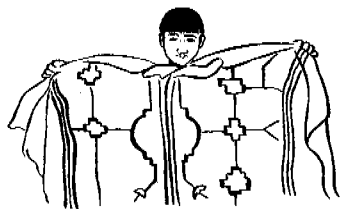
pino

taqui

ani

yatanque

tari



tari riqui

enra tari oinque

jacon tari riqui

tari

pino

taqui

piti

tita

piai

papa

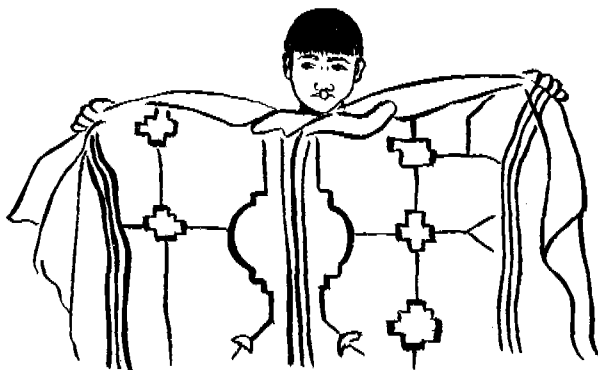
tari

paranta

jacon

ipo

ani



papan tari riqui
papan

papan
papa

papan tari

papan atapa

papan ipo

tari

pino

taqui

paranta



titan atapa riqui
titan

titan
tita

 titanra atapa yatanque

titan paranta

papan tari

papan ano

 ani taqui riqui



enra ipo yatanque

papanra ea oinque

titanra atsa yatanque

enra paranta piai

jacon piti riqui

enra titan atapa oinque

jacon atapa riqui

papan tari riqui

taqui

ino

pino

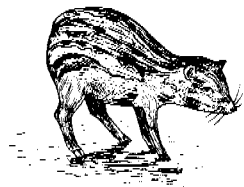
piti

ano

ea

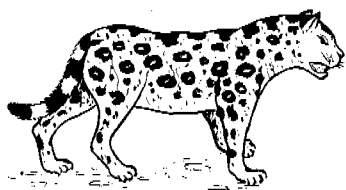
ani

tari



ano	
a	a

ano



ino	
i	i

ino

a

ano
atapa
atsa
ani

i

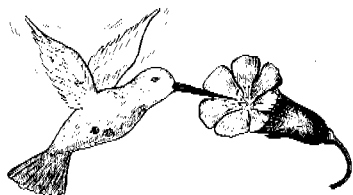
ino
ipo



papa

p

papa	
pa	pa



pino

pino	
pi	pi

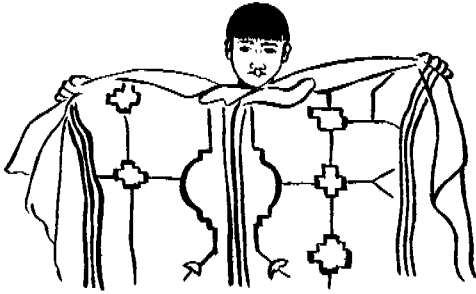
pa

papa
paranta
atapa

pi

pino
piti
piai

a	i
pa	pi



papan tari riqui

titanra tari timai
timai

enra papan tari oinque

titanra papan tari timai

taqui

ino

ani

papa

timai

pino

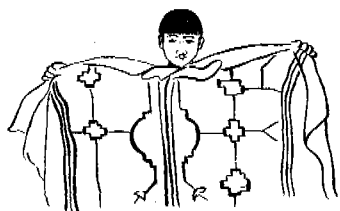
a
i
pa
pi

pi

a

i

pa



tari

t

tari	
ta	ta



tita

tita	
ti	ti

ta

tari
taqui
tita

ti

tita
timai
piti

a	i
pa	pi
ta	ti

ti ta tita

ta	a	pi	i	pa	ti
----	---	----	---	----	----

a
ano

i
ino

a	i
pa	pi
ta	ti

pa
papa

pi
pino

ta
tari

ti
tita

pi ti	piti
-------	------

a ta pa	atapa
---------	-------

titanra papan tari timai

<p>a ano atapa piai atsa ani</p>	<p>pa papa paranta atapa papa</p>	<p>ta tari taqui atapa tita paranta</p>
<p>i ino ipo piai</p>	<p>pi pino piti piai</p>	<p>ti tita timai piti</p>

pa pa papa



huai

huai riqui

papan huai riqui

papanra paranta yatanque

enra papa oinque

ani paranta riqui

papan tari riqui

titanra tari timai

i

ta

pi

a

pa

ti

papanra huai oroai

oroai

 enra huai oroai

jainra en pino oinque

jainra

en

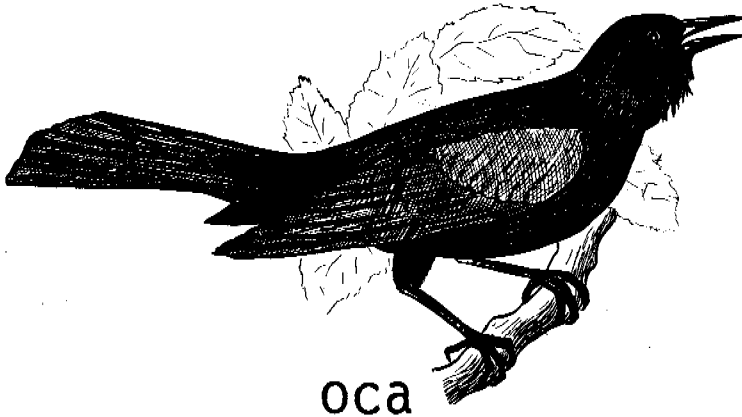
 enra atsa huai oroai

jainra en pino oinque

 titanra huai oroai

jainra titan pino oinque

 jainra en taqui oinque



oca riqui nato

icha oca

enra huai oroai

jainra en oca oinque

enra icha oca oinque

icha oroai

oca huai

taqui piti

ti
pa
pi
i
a
ta

titanra atsa yatanque

jacon piti riqui

 enra paranta huai oroai

jainra en oca oinque

 papanra huai oroai

jainra icha oca iqui

iqui

 ea

icha

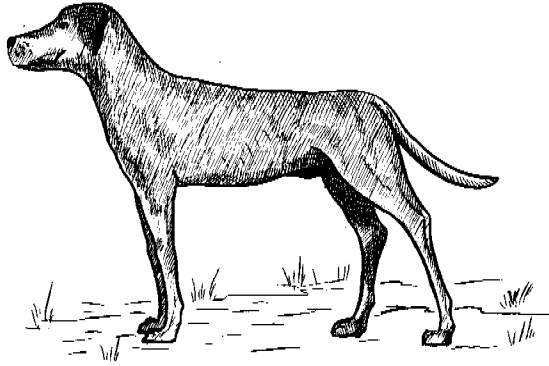
ani

ipo

 enra papan tari oinque

titanra papan tari timai

ta
a
i
pi
pa
ti



ochīti

nato riqui ochīti

enra ochīti oinque

ani ochīti riqui

 enra atsa piai

titanra atsa huai oroai

jainra icha oca iqui

 ochīti icha

timai yatanque

oca

huai

ochíti

pino

oroai

piaí

oínque

ino

ochíti

ano

papanra huai oroai

ani huai riqui

jainra icha oca iqui

papan tari riqui

jacon riqui

titanra papan tari timai

ti

a

pi

pa

i

ta



oca	
o	o

oca

o

a	ano
i	ino
o	oca

oca

ochíti

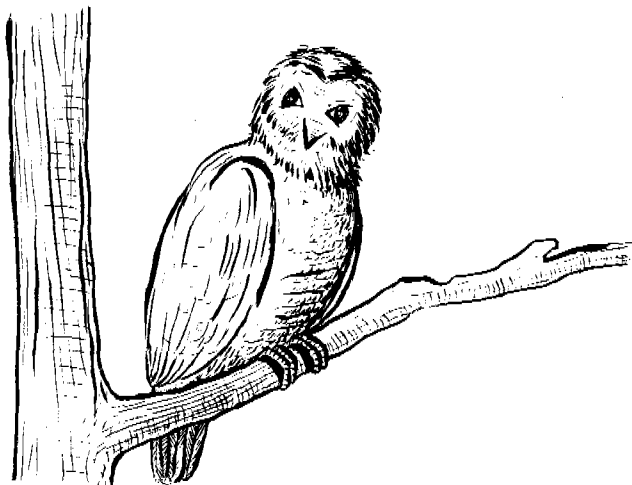
oroai

oínque

enra huai oroai

jainra en ochíti oínque

jainra icha oca iqui



popo

nato riqui popo

enra popo oinque

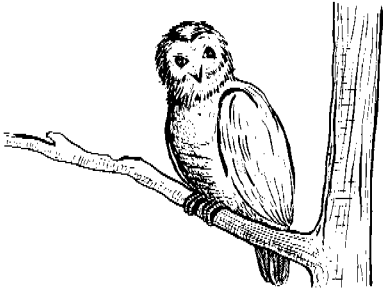
poponra ea rateque

poponra rateque

 enra ino oinque

inonra ea rateque

 poponra ochíti rateque



popo	
po	po

popo

po

popo

popo

ipo

a	i	o
pa	pi	po

poponra ea rateque

pa

papa

pi

pino

po

popo

a

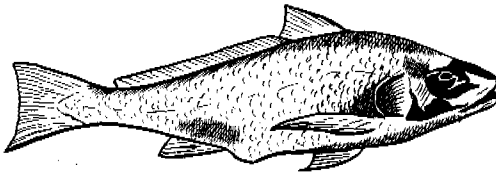
ano

i

ino

o

oca



tora

nato riqui tora

enra tora piai

jacon piti riqui

papanra tora yatanque

titanra tora oinque

enra popo oinque

poponra ea rateque

a	pi	ta	i	po	ti	o	pa
---	----	----	---	----	----	---	----



tomi

nato riqui tomi

enra tomi oinque

titanra tomi yatanque

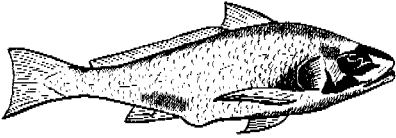
tora rateque

a	i	o
pa	pi	po

tomi ochíti

popo oca

ti	po	i	ta	pi	a	pa	o
----	----	---	----	----	---	----	---



tora	
to	to

tora

to

tora

tomi

nato

po

popo

popo

ipo

a	i	o
pa	pi	po
ta	ti	to

ta	o	i	pa	po	a	ti	pi	to
----	---	---	----	----	---	----	----	----

i	po	ipo
---	----	-----

po	po	popo
----	----	------

Volabulario

ani	grande
ano	majas
atapa	gallina
atsa	yuca
ea, en, enra	yo, mi
huai	chacra
icha	mucho
ino	tigre
ipo	especie de pez
jacon	bueno
jainra	allá
nato	esto
oca	especie de ave
ochiti	perro
oique	ve
oroai	cultiva
papa	papá
paranta	plátano
piai	come
pino	picaflor
piti	comida
popo	lechuza
rateque	asusta
riqui	es
taqui	especie de gaviota
tari	cushma
timai	teje

tita

tomi

tora

yatanque

mamá

lorito

especie de pez

tiene

Este folleto terminó de imprimirse
en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Yarinacocha, Pucallpa, Peru

Octubre 1969